

# VOYAGER 4 / DBP 4

FLY



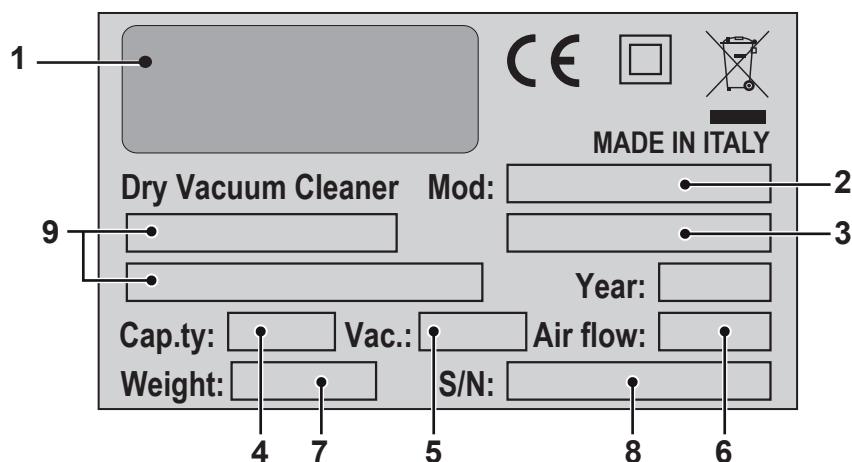
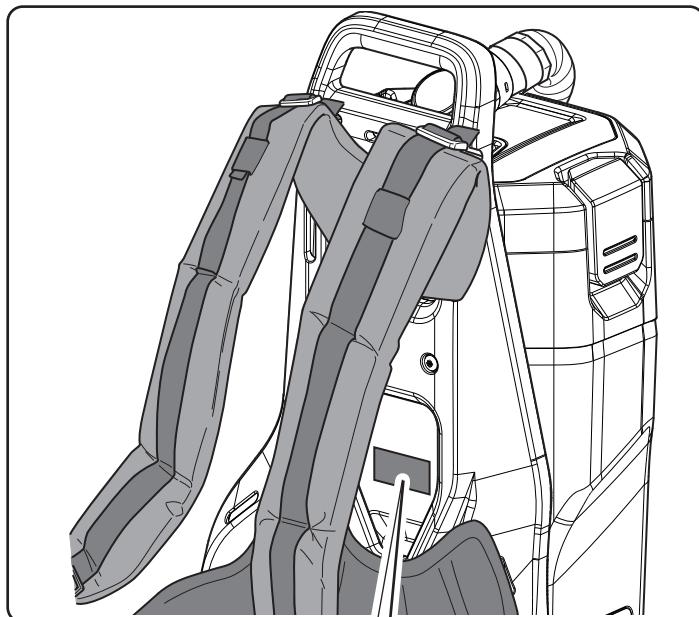
DE

Gebrauch und Wartung



8061020  
ed. 10/2025

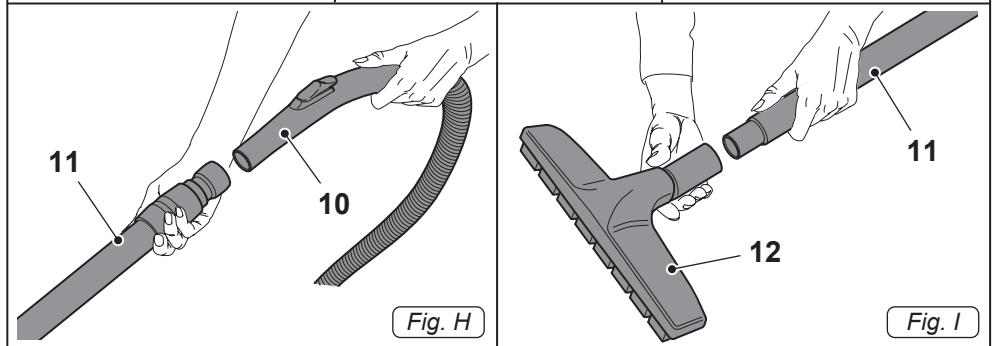
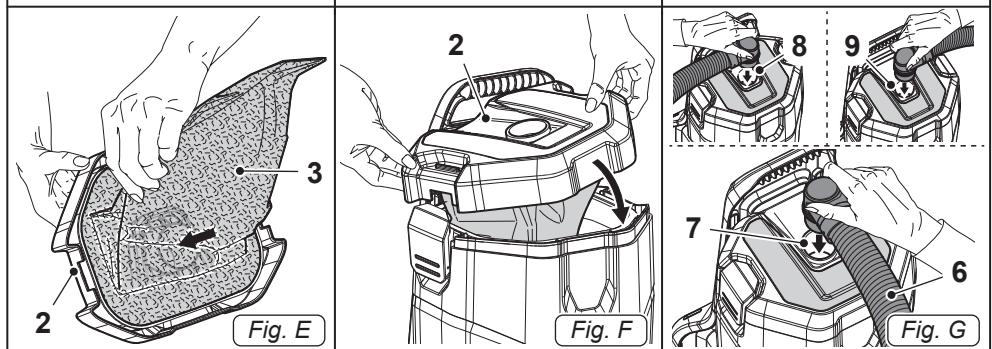
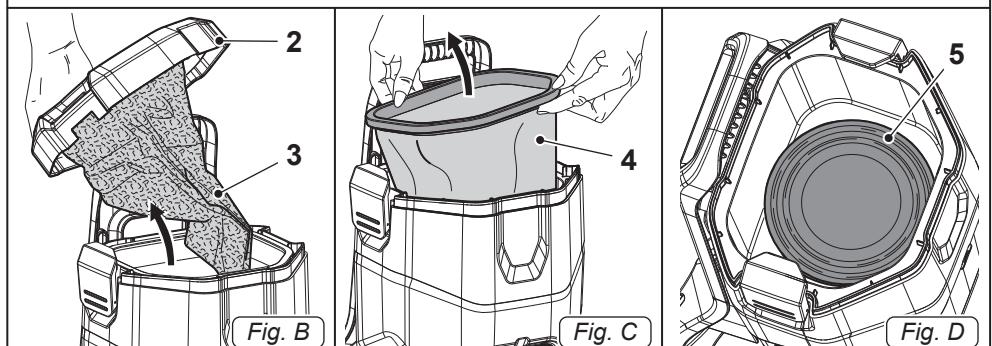
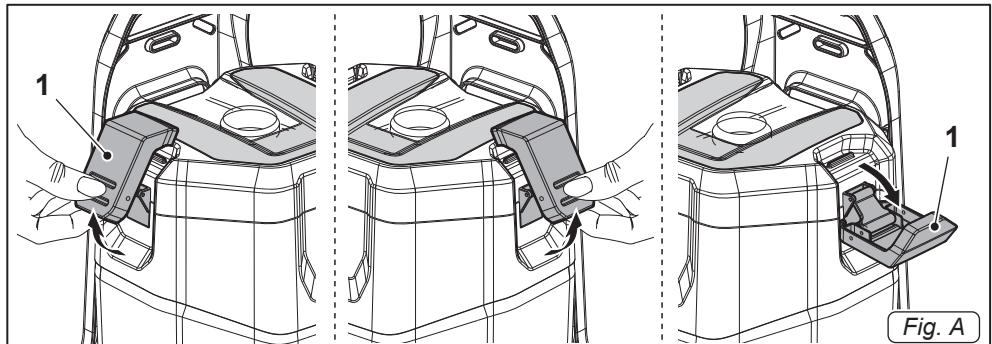




|    | 1            | 2       | 3        |
|----|--------------|---------|----------|
| IT | Produttore   | Modello | Articolo |
| EN | Manufacturer | Model   | Article  |
| FR | Producteur   | Modèle  | Article  |
| DE | Hersteller   | Modell  | Artikel  |
| ES | Fabricante   | Modelo  | Artículo |
| PT | Produtor     | Modelo  | Artigo   |
| NL | Producent    | Model   | Artikel  |
| CS | Výrobce      | Model   | Typ      |
| RU | Изготовитель | Модель  | Артикул  |
| PL | Producent    | Model   | Artykuł  |
| AR | الصانع       | الطراز  | النوع    |

|    | 4                            | 5                       | 6                              |
|----|------------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| IT | Capacità fusto               | Capacità aspirazione    | Portata d'aria                 |
| EN | Container capacity           | Vacuum                  | Air flow                       |
| FR | Capacité de la cuve          | Capacité d'aspiration   | Débit d'air                    |
| DE | Fassungsvermögen des Körpers | Ansaugleistung          | Luftdurchsatz                  |
| ES | Capacidad del bidón          | Capacidad de aspiración | Caudal de aire                 |
| PT | Capacidade do reservatório   | Capacidade de aspiração | Caudal de ar                   |
| NL | Inhoud reservoir             | Zuigcapaciteit          | Luchtdebiet                    |
| CS | Obsah nádoby                 | Sací výkon              | Množství dopravovaného vzduchu |
| RU | Емкость бака                 | Мощность всасывания     | Расход воздуха                 |
| PL | Pojemność zbiornika          | Podciśnienie (mbar)     | Przepływ powietrza             |
| AR | سعة الخزان                   | قدرة الشفط              | تدفق الهواء                    |

|    | 7                  | 8               | 9                            |
|----|--------------------|-----------------|------------------------------|
| IT | Peso macchina      | N° Matricola    | Caratteristiche elettriche   |
| EN | Machine weight     | Serial N°       | Electrical characteristics   |
| FR | Poids machine      | N° Matricule    | Caractéristiques électriques |
| DE | Maschinengewicht   | Matrikelnr.     | Elektrische Eigenschaften    |
| ES | Peso de la máquina | N° Matrícula    | Características eléctricas   |
| PT | Peso da máquina    | Número de série | Características elétricas    |
| NL | Machine gewicht    | Serienummer     | Elektrische eigenschappen    |
| CS | Hmotnost stroje    | Výrobní č.      | Elektrické údaje             |
| RU | Вес машины         | Заводской №     | Электрические характеристики |
| PL | Hmotnost stroje    | Nr. Fabryczny   | Właściwości elektryczne      |
| AR | وزن الآلة          | الرقم التسلسلي  | المواصفات الكهربائية         |



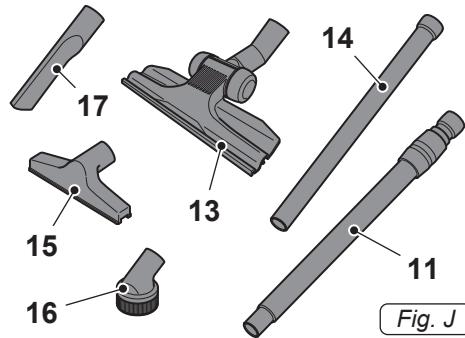


Fig. J

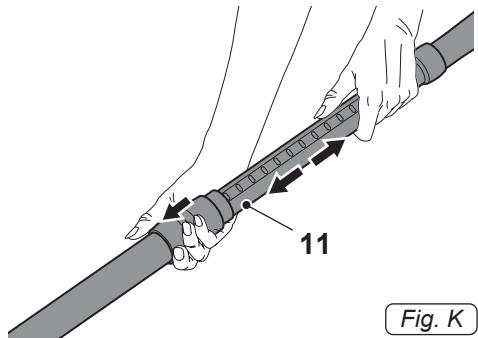


Fig. K

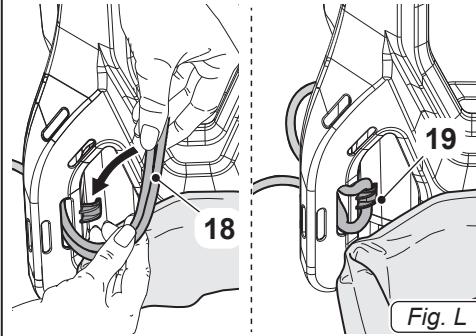


Fig. L

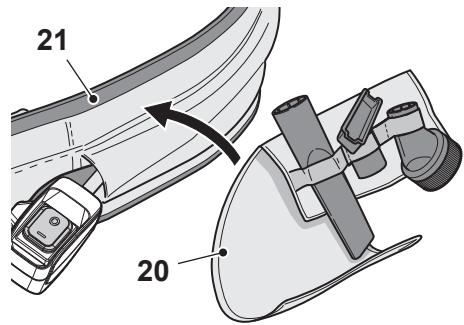


Fig. M

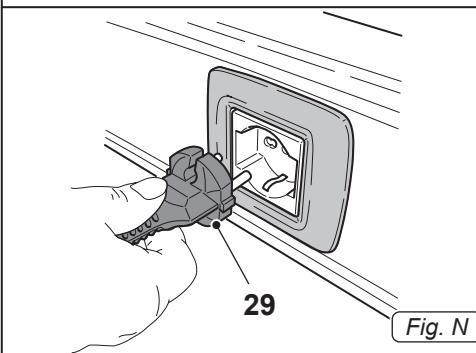


Fig. N

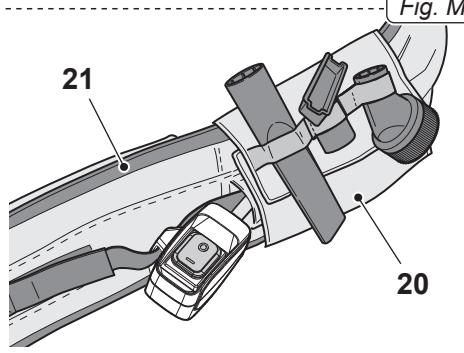


Fig. O

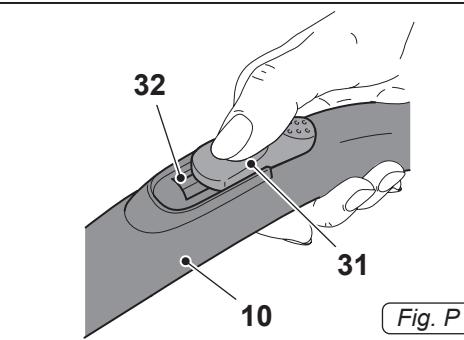


Fig. P

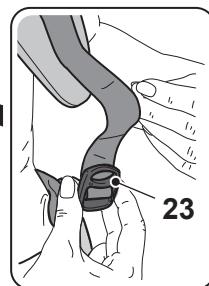
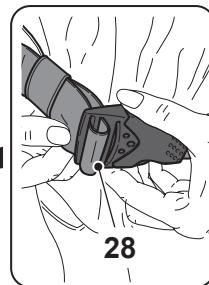
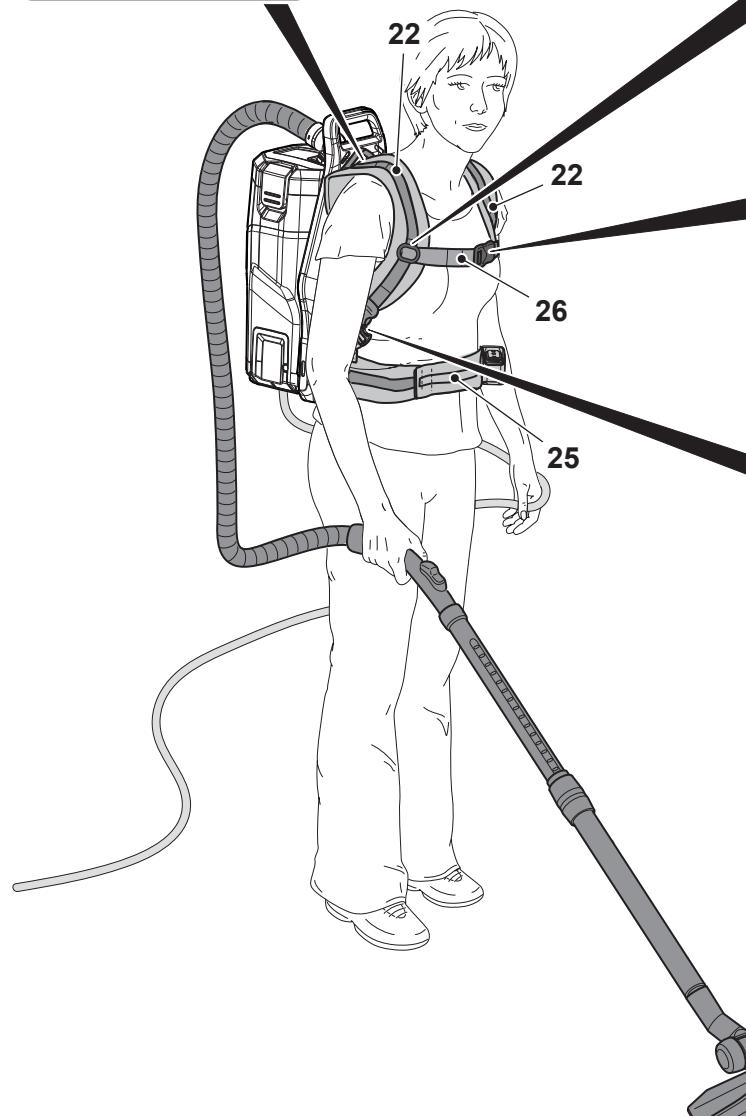
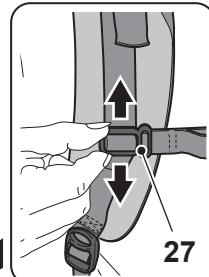
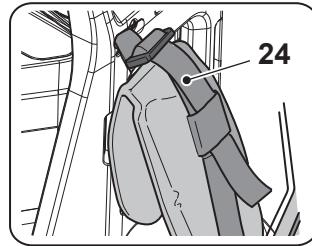
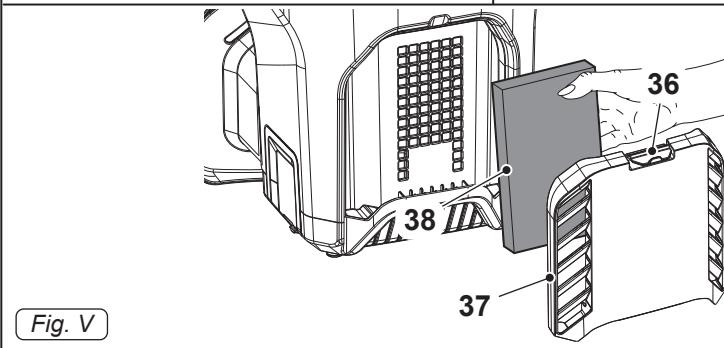
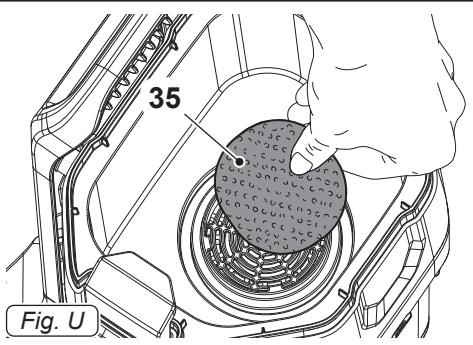
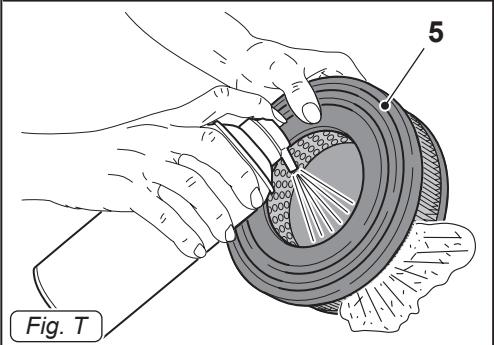
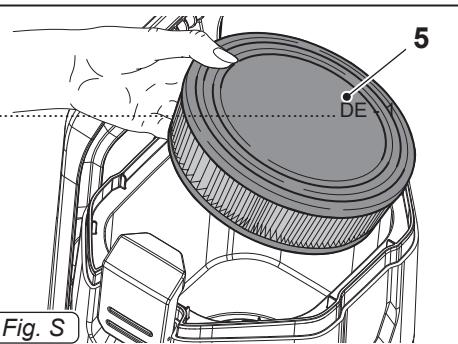
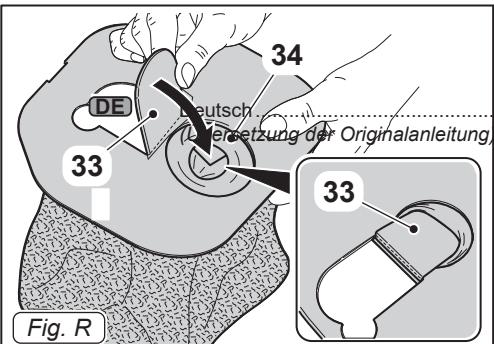


Fig. Q





**DE**

Deutsch .....DEUTSCH - 1  
*(Übersetzung der Originalanleitung)*



## TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

| VOYAGER 4 - DBP 4               | FLY                 |
|---------------------------------|---------------------|
| Staubabsaugvorrichtung          | ■                   |
| Spannung - Frequenz             | 115 V~ 400 Hz       |
| Nennleistung (Saugleistung)     | 650 W               |
| Schalldruck (LpA)               | 60 dB(A)            |
| IP-Kode                         | IPX0                |
| Filteroberfläche (Tuchfilter)   | 0,1 m <sup>2</sup>  |
| Filterfläche (Patronenfilter)   | 0,42 m <sup>2</sup> |
| Luftstrom                       | 51 l/s              |
| Saugen                          | 165 mbar            |
| Kapazität des Filterbeutels     | 3,3 l               |
| Leinwandfilterkapazität         | 4 l                 |
| Kabellänge liefern              | 15 m                |
| Ausmaße (Länge x Breite x Höhe) | 310 x 273 x 573 mm  |
| Gewicht (ohne Zubehör)          | 5,8 kg              |
| Saugschlauchdurchmesser         | Ø33 mm              |

## EINLEITUNG



### GEFAHR:

Lesen Sie vor der Verwendung der Maschine sorgfältig die Broschüre „Sicherheitshinweise für Sauggeräte“, die diesem Handbuch beigefügt ist.

stellen kann.



### GEFAHR:

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die auf einen unangemessenen oder unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.

Jede andere Art der Anwendung enthebt den Hersteller von seiner Verantwortung für Personen- oder Sachschäden und führt zum Verfall sämtlicher Garantieansprüche.

## ART DER ANWENDUNG

Benutzen Sie das Gerät nur als Staubsauger, um Staub, Krümel, etc abzusaugen. Andere als die oben aufgeführten Verwendungen sind nicht zulässig.

Jede andere Verwendung als die, für die das Gerät gebaut wurde, stellt einen anomalen Zustand dar, der das Gerät beschädigen und eine ernsthafte Gefahr für den Benutzer dar-



## **WARNUNG:**

Nur trockenes Material absaugen.

Benutzen Sie das Gerät nicht für:

- Vakuumieren Sie Flüssigkeiten jeglicher Art.
  - Heiße Substanzen absaugen.
  - Glühende, brennbare, explosive oder giftige Stoffe/Gemische absaugen.

Dieses Gerät ist nicht zum Aufsaugen von gefährlichem Staub geeignet.

Benutzen Sie das Gerät nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen.

Die Bediener müssen im Umgang mit dieser Ausrüstung ausreichend geschult sein.



## **WARNUNG:**

Nur für Innenbereiche ausgelegt.

Zum Abstellen des Geräts ist ein geschlossener und trockener Raum mit einer stabilen und sicheren Fläche, die eine zweckentsprechende Belastbarkeit aufweist, zu wählen.

# VORBEREITUNG DES GERÄTES

## Kontrolle der Filtersysteme



#### **HINWEIS:**

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.

- Haken Sie die Hebel aus (1 Abb. A) und nehmen Sie die Abdeckung (2 Abb. B)

- 

## **WARNUNG:**

Nur trockenes Material absaugen.  
Benutzen Sie das Gerät nicht für:

  - Vakuumieren Sie Flüssigkeiten jeglicher Art.
  - Heiße Substanzen absaugen.
  - Glühende, brennbare, explosive oder giftige Stoffe/Gemische absaugen

samt Vliesbeutel (3 Abb. B) ab.

  - Entfernen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) und prüfen Sie, ob der Patronenfilter im Gerät montiert ist (5 Abb. D).
  - Setzen Sie den Tuchfilter (4 Abb. C) wieder ein, montieren Sie den Deckel (2 Abb. E) mit dem Vliesbeutel (3 Abb. E) und montieren Sie den Deckel (2 Abb. F), während Sie ihn festhalten, wieder am Gerät.
  - Verriegeln Sie die Abdeckung mit den Hebeln (1 Abb. A).



HINWEIS:

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.



## **WARNUNG:**

Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen, ob der Vliesbeutel voll ist. Die fortgesetzte Verwendung mit einem vollen Vliesbeutel verringert die Saugkraft des Geräts.

Verwenden Sie keinen gebrauchten Vliesbeutel. Der Vliesbeutel ist als Einwegartikel konzipiert.

Die wiederholte Verwendung des selben Vliesbeutels kann zur Verstopfung des Patronenfilters führen und den Absauger beschädigen.



HINWEIS:

Bei Bedarf kann der Absauger auch nur mit dem Siebfilter (4 Abb. C).

## Rohrmontage

- Stecken Sie die Winkelmuffe (6 Abb. G) des mitgelieferten flexiblen Schlauchs in die Lufteinlassöffnung (7 Abb. G).



### **HINWEIS:**

Die Winkelhülse kann beliebig gedreht am Gerät angebracht werden, wie in der Abbildung gezeigt (8-9 Abb. G).

- Befestigen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. H) am ergonomischen Griff (10 Abb. H) des flexiblen Schlauchs.
- Hängen Sie das gewünschte Zubehör an die Teleskopverlängerung (11 Abb. I) ein:
  - Staub-Bodendüse (12 Abb. I).
  - Staubdüse mit Rädern (13 Abb. J).
  - Starre Verlängerung (14 Abb. J).
  - Vorhang-/Sofadüse (15 Abb. J).
  - Bürstendüse (16 Abb. J).
  - Fugendüse (17 Abb. J).



### **HINWEIS:**

Bei Bedarf kann das Zubehör (Bürstendüse, Lanzendüse, Vorhang-/Abrichtdüse) direkt am ergonomischen Griff befestigt werden.

- Ziehen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. K) auf die gewünschte Länge aus.

## **Positionierung des Elektrokabels**



### **WARNUNG:**

Bilden Sie eine Schlaufe mit dem Elektrokabel (18 Abb. L) und haken Sie es am Zahn (19 Abb. L) ein, indem Sie es wie in der Abbildung gezeigt positionieren.

## **Montage der Zubehörhalterung**

- Legen Sie die Zubehörklappe (21 Abb. M) auf den unteren Gürtel (20 Abb. M) und befestigen Sie sie mit dem Klettverschluss.
- An der Klappe befinden sich elastische Bänder zur Aufnahme des Zubehörs (Bürstendüse, Lanzendüse und Vorhang-/Sofadüse).

## **Befestigung des Geräts an den Schultern**

- Heben Sie das Gerät an und legen Sie es auf Ihre Schultern.
- Stellen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (23 Abb. Q) ein, ggf. passen Sie die Höhe an den Schultern mit Hilfe des Gurtbandes an (24 Abb. Q).
- Befestigen und schließen Sie den unteren Gürtel (25 Abb. Q) mit dem Klettverschluss.
- Bringen Sie den Brustgurt an und stellen Sie ihn in der Höhe ein (26 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (27 Abb. Q), ggf. richten Sie auf die Schnalle (28 Abb. Q) ein, um die Breite einzustellen.

## **VORBEREITUNG DES GERÄTS**

### **Starten des Geräts**

- Stecken Sie den Stecker (29 Abb. N) in die Steckdose.
- Drücken Sie an der Steuerung den Schalter (30 Abb. O) auf „I“, um die Absaugung zu starten (die Schalterlampe leuchtet auf).



### **HINWEIS:**

Die Saugkraft kann durch Betätigen des Wahlschalters (31 Abb. P) am ergonomischen Griff (10 Abb. P) eingestellt werden. Durch das Öffnen des Fensters (32 Abb. P) entsteht weniger Saugwirkung.

### **Ausschalten des Geräts**

- Drücken Sie den Schalter (30 Abb. O) auf „O“, um das Gerät auszuschalten (die Schalterlampe erlischt).
- Ziehen Sie den Stecker (29 Abb. NN) aus der Steckdose.

# REINIGUNG UND WARTUNG



## GEFAHR:

Ziehen Sie vor der Durchführung von Wartungsarbeiten den Stecker aus der Steckdose

### Entfernen und Ersetzen des Vlies-Staubsammelfilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Entfernen Sie den Vliesbeutel zum Staubsammeln (3 Abb. B) von der Abdeckung (2 Abb. B), heben Sie die Lasche (33 Abb. R) an, falten Sie ihn in das Loch (34 Abb. R) und passen Sie ihn auf die Gummikante und dann werfen.
- Ersetzen Sie den Vliesbeutel und bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie bei der Demontage vorgehen.

### Inspektion und Reinigung des Gewebefilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Nehmen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) heraus und reinigen Sie ihn, indem Sie eventuell vorhandenen Staub entfernen.



#### HINWEIS:

Der Stofffilter (4 Abb. C) kann mit warmem Wasser und Reinigungsmittel gewaschen werden, wobei zu beachten ist, dass er vor der Wiederverwendung trocken sein muss.

- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

### Kartuschenfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C).
- Entfernen Sie den Patronenfilter (5 Abb. S) aus dem Gerät.
- Reinigen Sie den Patronenfilter von innen nach außen mit einem Luftstrahl (5 Abb. T); Wenn es zu stark verschmutzt ist, muss es ausgetauscht werden.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

### Sicherheitsfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C). Entfernen Sie dann den Patronenfilter (5 Abb. S).
- Nehmen Sie den Filter (35 Abb. U) heraus und reinigen Sie ihn unter fließendem Wasser.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.



#### WARNUNG:

Stellen Sie sicher, dass der Filter (35 Abb. U) vollständig trocken ist, bevor Sie ihn wieder einsetzen.

### Kontrolle und Reinigung des Luftauslassfilters

- Lösen Sie die Lasche (36 Abb. V) und entfernen Sie den Gitterdeckel (37 Abb. V).
- Entfernen Sie den Luftauslassfilter (38 Abb. V) und unter fließendem Wasser reinigen und gründlich trocknen.

## **Reinigen der Schultergurte, des Gürts und des Gerätekörpers**

- Reinigen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) und den Gürtel (36 Abb. Q) mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Geräts mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.



### **GEFAHR:**

**Waschen Sie das Gerät nicht mit Wasserstrahlen.**

## **ERSATZTEILE**

|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| Gewebefilters              | Kode 6547000 |
| 10 sac. Staubsammelfilters | Kode 6650031 |
| Kartuschenfilter           | Kode 2512749 |

## **FEHLERSUCHE**

| <b>PROBLEM</b>                                | <b>URSACHE</b>                    | <b>BEHEBUNG</b>   |
|---|-----------------------------------|---|
| Der Staubsauger funktioniert nicht.           | Schalter ist gedrückt.            | Premere l'interruttore.                                   |
|   | Es ist nicht eingesteckt.         | Inserire la spina nella presa di corrente.                |
|   | Strom- Mangel.                    | Verificare la linea di alimentazione.                     |
| Die Saugleistung ist nicht zufriedenstellend. | Papiertüte ist voll.              | Ersetzen Sie den Staubsack.                               |
|   | Filterelemente blockiert.         | Reinigen Sie die Filterelemente.                          |
|   | Zubehör oder Schläuche verstopft. | Kontrollieren und reinigen Sie den Schlauch und die Düse. |





DEALER



## Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. [info@riellocm.com](mailto:info@riellocm.com)



[ghibli.com](http://ghibli.com) - [wirbel.it](http://wirbel.it)

